**Kuśala (कुशल)** is the Sanskrit name of one of Bharata’s sons, mentioned in the [Nāṭyaśāstra 1.26-33](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc202329.html). After Brahmā created the Nāṭyaveda (nāṭyaśāstra), he ordered Bharata to teach the science to his (one hundred) sons. Bharata thus learned the Nāṭyaveda from Brahmā, and then made his sons study and learn its proper application. After their study, Bharata assigned his sons (eg., Kuśala) various roles suitable to them.

কুশল (কুশল) হৈছে ভাৰতৰ এজন পুত্ৰৰ সংস্কৃত নাম, নাট্যশাস্ত্ৰ ১.২৬-৩৩ত উল্লেখ কৰা হৈছে। ব্ৰহ্মাই নাট্যবেদ (নাট্যশাস্ত্ৰ) সৃষ্টি কৰাৰ পিছত তেওঁ ভৰতক নিজৰ (এশ) পুত্ৰক বিজ্ঞান শিকোৱাৰ আদেশ দিলে। এইদৰে ভৰতে ব্ৰহ্মৰ পৰা নাট্যবেদ শিকিছিল, আৰু তাৰ পিছত তেওঁৰ পুত্ৰসকলক অধ্যয়ন কৰি ইয়াৰ সঠিক প্ৰয়োগ শিকিবলৈ বাধ্য কৰাইছিল। তেওঁলোকৰ অধ্যয়নৰ অন্তত ভৰতে তেওঁৰ পুত্ৰসকলক (যেনে, কুশলা) তেওঁলোকৰ অনুকূল বিভিন্ন ভূমিকা নিযুক্ত কৰিছিল।

**Vidagdhā (विदग्धा**) is the name of an Apsara created for the sake of a type of dramatic perfomance. Acording to the [Nāṭyaśāstra 1.46-51](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc202329.html), after Brahmā asked Bharata for materials necessary for the Graceful Style (kaiśikī: a type of performance, or prayoga), Bharata answered “This Style cannot be practised properly by men except with the help of women”. Therefore, Brahmā created with his mind several apsaras (celestial nymphs), such as Vidagdhā, who were skillful in embellishing the drama.

বিদাগ্ধা ( विदগধা) হৈছে এক প্ৰকাৰৰ নাটকীয় পৰিবেশনৰ স্বাৰ্থত সৃষ্টি কৰা অপ্সাৰৰ নাম। নাট্যশাস্ত্ৰ ১.৪৬-৫১ অনুসৰি ব্ৰহ্মই ভৰতক ৰূপৱতী শৈলীৰ বাবে প্ৰয়োজনীয় সামগ্ৰী বিচৰাৰ পিছত (কৌশিকী: এক প্ৰকাৰৰ পৰিবেশন, বা প্ৰয়োগ) ভৰতে উত্তৰ দিছিল “নাৰীৰ সহায়ৰ বাহিৰে পুৰুষে এই শৈলী সঠিকভাৱে অনুশীলন কৰিব নোৱাৰে”। সেয়ে ব্ৰহ্মাই নিজৰ মনেৰে নাটকখন সজ্জিত কৰাত নিপুণ বিদাগ্ধৰ দৰে কেইবাখনো অপ্সৰা (আকাশী অপসৰা) সৃষ্টি কৰিছিল।

**Pragalbha (प्रगल्भ**) or Pragalbhanāyikā refers to a “very mature heroine”, of the [Svakīya](https://www.wisdomlib.org/definition/svakiya%22%20%5Cl%20%22natyashastra) type and represents one of the three kinds of [“heroines” (nāyikā)](https://www.wisdomlib.org/definition/nayika#natyashastra) in a dramatic representation, according to the Abhinaya-sara-samputa, as used within the classical tradition of Indian dance and performance, also known as [Bharatanatyam](https://www.wisdomlib.org/definition/bharatanatyam%22%20%5Cl%20%22natyashastra).—In the depiction of any mood or sentiment, a dance performance or a dramatic representation takes the medium of the [hero (nāyaka)](https://www.wisdomlib.org/definition/nayaka#natyashastra) and the heroine (nāyikā). The heroine is called svakīya when she possesses good character and is upright. She is again classified into three types [viz., Pragalbha-nāyikā].

The heroine of the Pragalbha type is very mature and is able to express her feelings to the full extent. There are three activities of this heroine. They are: dhīra (one who is indifferent towards love due to anger but respectful to the lover), dhīradhīra (who vexes her lover by sarcasm when angry), and adhīra (who expresses her hurt feelings openly to her lover by putting him to shame).

প্ৰগলভা (প্ৰগলভা) বা প্ৰগলভানায়িকাই স্বকীয় ধৰণৰ “অতি পৰিপক্ক নায়িকা”ক বুজায় আৰু অভিনয়-সাৰ-সম্পুতৰ মতে, ভিতৰত ব্যৱহৃত হোৱাৰ দৰে তিনি ধৰণৰ “নায়িকা” (নায়িকা)ৰ ভিতৰত এখনক নাটকীয় উপস্থাপনত প্ৰতিনিধিত্ব কৰে ভাৰতীয় নৃত্য আৰু পৰিবেশনৰ ধ্ৰুপদী পৰম্পৰা, যাক ভৰতনাট্যম বুলিও কোৱা হয়।যিকোনো আৱেগ বা আৱেগৰ চিত্ৰণত নৃত্য পৰিবেশন বা নাটকীয় প্ৰতিনিধিত্বই নায়ক (নায়ক) আৰু নায়িকা (নায়িকা)ৰ মাধ্যম লয়। নায়িকাক স্বকীয় বোলা হয় যেতিয়া তেওঁৰ ভাল চৰিত্র থাকে আৰু সৰল হয়। তাইক পুনৰ তিনি প্ৰকাৰত ভাগ কৰা হৈছে [যেনে, প্ৰাগলভা-নায়িকা]।

প্ৰগলভা টাইপৰ নায়িকাগৰাকী অতি পৰিপক্ক আৰু নিজৰ অনুভৱ পূৰ্ণ পৰিসৰত প্ৰকাশ কৰিবলৈ সক্ষম। এই নায়িকাৰ তিনিটা কাৰ্যকলাপ। সেইবোৰ হ’ল- ধীৰা (ক্ৰোধৰ বাবে প্ৰেমৰ প্ৰতি উদাসীন কিন্তু প্ৰেমিকক সন্মান কৰা), ধীৰাধীৰা (যি প্ৰেমিকক খঙত কটুক্তিৰে বিৰক্ত কৰে), আৰু অধিৰা (যি প্ৰেমিকক লজ্জিত কৰি নিজৰ আঘাতপ্ৰাপ্ত অনুভৱবোৰ মুকলিকৈ প্ৰকাশ কৰে ).

***General Principles of Distribution***

2. After considering together their gait, speech and movement of limbs as well as their strength and nature, the experts are to employ actors to represent different roles [in a play].

3. Hence the selection of actors should be preceded by an enquiry into their merits. The Director (lit. the master) will not feel difficulty in the choice [if such procedure is followed].

4. After ascertaining their natural aptitudes, he is to distribute roles to different actors.

বিতৰণৰ সাধাৰণ নীতি

২) তেওঁলোকৰ খোজ কঢ়া, বাক্য আৰু অংগ-প্ৰত্যংগৰ গতিৰ লগতে তেওঁলোকৰ শক্তি আৰু স্বভাৱ একেলগে বিবেচনা কৰাৰ পিছত বিশেষজ্ঞসকলে [নাটক এখনত] বিভিন্ন ভূমিকাক প্ৰতিনিধিত্ব কৰিবলৈ অভিনেতা নিয়োগ কৰিব লাগে।

৩/ সেয়েহে অভিনেতা নিৰ্বাচনৰ পূৰ্বে তেওঁলোকৰ যোগ্যতাৰ তদন্ত কৰিব লাগে। সঞ্চালকে (শূন্যৰ অৰ্থত মাষ্টৰে) বাছনি কৰাত অসুবিধা অনুভৱ নকৰিব [যদি এনে পদ্ধতি অনুসৰণ কৰা হয়]।

৪/ তেওঁলোকৰ স্বাভাৱিক যোগ্যতা নিৰ্ণয় কৰাৰ পিছত তেওঁ বিভিন্ন অভিনেতাক ভূমিকা বিতৰণ কৰিব লাগে।

## The Role of Minor Characters

15. In other cases too, similar dramatic convention has been prescribed; roles should be assigned after considering the actors’ age and physical condition.

16-17. [For example], persons[[2]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83302%22%20%5Co%20%22From%20the%20general%20description%20given%20in%20this%20passage%20and%20the%20marks%20mentioned%20in%20particular%2C%20it%20appears%20that%20slaves%20were%20of%20non-Aryan%20descent.%20And%20Kau%E1%B9%ADilya%20seems%20to%20support%20this%20view%20by%20saying%20that%20%C4%81ryasya%20na%20d%C4%81sa-bh%C4%81va%E1%B8%A5%20%28an%20Aryan%20should%20not%20be%20enslaved%29.%20From%20this%20description%20it%20also%20appears%20th...) who are slow-moving, very dwarfish, hunch-backed, uncouth, odd-faced and fat, who have expressionless (lit. motionless) eyes, one eye blind, small chin and low nose, ugly raiments, evil nature, deformed body and who have marks of a slave, should be employed in the role of slaves.

সৰু সৰু চৰিত্ৰৰ ভূমিকা

১৫) আন কিছুমান ক্ষেত্ৰতো একেধৰণৰ নাটকীয় নিয়ম নিৰ্ধাৰণ কৰা হৈছে; অভিনেতাসকলৰ বয়স আৰু শাৰীৰিক অৱস্থা বিবেচনা কৰাৰ পিছত ভূমিকা নিৰ্ধাৰণ কৰিব লাগে।

১৬-১৭। [উদাহৰণস্বৰূপে], যিসকল ব্যক্তি[2] ধীৰ গতিশীল, অতি বামন, কুঁজ পিঠি, অশুভ, অদ্ভুত মুখ আৰু মোটা, যিসকলৰ অভিব্যক্তিহীন (আক্ষৰিক অৰ্থত নিশ্চল) চকু, এটা চকু অন্ধ, সৰু চিবুক আৰু নিম্ন নাক, কুৎসিত কাপোৰ, দুষ্ট স্বভাৱ, বিকৃত শৰীৰ আৰু যিসকলৰ দাসৰ চিন আছে, তেওঁলোকক দাসৰ ভূমিকাত ব্যৱহাৰ কৰিব লাগে।

***Special Cases of Assigning Roles***

19. If however such persons are not available, the Director (lit. the master) should exercise discretion to employ [some one] after a consideration of the latter’s nature and movement as well as States [to be represented],

20. Such persons’ natural movements whether good, bad or middling, should be regulated by contact with the Director (lit. the master), and then they will properly represent [all] the States.

21. In other cases too, similar dramatic convention has been prescribed, and roles should be assigned to persons after considering their native places (*deśa*) and costume (*veśa*).

ভূমিকা নিযুক্তিৰ বিশেষ ক্ষেত্ৰ

19. যদি অৱশ্যে এনে ব্যক্তি উপলব্ধ নহয়, তেন্তে সঞ্চালকে (শব্দস্বৰত মাষ্টৰ) [কোনোবা এজনক] নিয়োগ কৰাৰ বিবেচনা কৰিব লাগে, পিছৰজনৰ প্ৰকৃতি আৰু গতিবিধিৰ লগতে [প্ৰতিনিধিত্ব কৰিবলগীয়া] ৰাষ্ট্ৰসমূহৰ বিষয়ে বিবেচনা কৰাৰ পিছত,

২০) এনে ব্যক্তিৰ স্বাভাৱিক গতিবিধি ভাল হওক, বেয়া হওক বা মধ্যমীয়া হওক, সঞ্চালকৰ (শূন্যত মাষ্টাৰ)ৰ সংস্পৰ্শৰ দ্বাৰা নিয়ন্ত্ৰণ কৰিব লাগে, আৰু তাৰ পিছত তেওঁলোকে [সকলো] ৰাষ্ট্ৰক সঠিকভাৱে প্ৰতিনিধিত্ব কৰিব।

২১) আন কিছুমান ক্ষেত্ৰতো একেধৰণৰ নাটকীয় নিয়ম নিৰ্ধাৰণ কৰা হৈছে, আৰু ব্যক্তিসকলক তেওঁলোকৰ জন্মস্থান (দেশ) আৰু সাজ-পোছাক (বেশা) বিবেচনা কৰাৰ পিছত ভূমিকা নিৰ্ধাৰণ কৰা উচিত।

## Three Kinds of Impersonation

28. Human characters as they are represented on the stage fall into three classes: natural (anurūpā), unnatural (virūpā) and imitative (rūpānusāriṇī).

## The Natural Impersonation

29. When women impersonate female characters and men male characters, and their ages are similar to that of the characters represented, the impersonation is called ‘natural’ (anurūpā).

তিনি ধৰণৰ অনুকৰণ

২৮) মঞ্চত দেখুওৱাৰ দৰে মানৱ চৰিত্ৰবোৰক তিনিটা শ্ৰেণীত বিভক্ত: প্ৰাকৃতিক (অনুৰূপ), অপ্ৰাকৃতিক (বীৰুপা) আৰু অনুকৰণমূলক (ৰূপানুছাৰিণী)।

প্ৰাকৃতিক অনুকৰণ

২৯) যেতিয়া নাৰীয়ে নাৰী চৰিত্ৰ আৰু পুৰুষে পুৰুষ চৰিত্ৰৰ অনুকৰণ কৰে, আৰু তেওঁলোকৰ বয়স প্ৰতিনিধিত্ব কৰা চৰিত্ৰৰ সৈতে একে হয়, তেতিয়া সেই অনুকৰণক ‘প্ৰাকৃতিক’ (অনুৰূপা) বুলি কোৱা হয়।

## The Unnatural Impersonation

30. When a boy takes up the role of an old man or an old man takes up that of a boy and betrays his own nature in acting, the representation is called ‘unnatural’ (virūpā).

## The Imitative Impersonation

31-32. When a man assumes a woman’s character,[[5]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83305%22%20%5Co%20%22In%20the%20Shakesperian%20stage%20young%20men%20took%20up%20the%20role%20of%20women.%20Ag.%20%28p.%20502%29%20explains%20b%C4%81li%C5%9Ba%20as%20vir%C5%ABpa%20%28ugly%29.) the impersonation is called imitative (rūpānusāriṇī) by the best actors. A woman also may assume if she likes, a man’s role in actual practice. But an old and a young man should not try [to imitate] each other’s manners.[[6]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83306%22%20%5Co%20%22This%20is%20due%20to%20an%20utter%20impossibility%20of%20successfully%20taking%20up%20of%20each%20other%E2%80%99s%20role%20by%20old%20and%20young%20men.)

## Meaning of the word ‘Naṭa’

95. Meaning of the root naṭ is ‘to act’ (lit. acts) and hence, as he acts (naṭayati) again and again the stories of men with Sentiments, States and Temperament, he is called (lit. he becomes) a Naṭa (actor).

অস্বাভাৱিক অনুকৰণ

৩০) যেতিয়া কোনো ল’ৰাই বুঢ়াৰ ভূমিকা গ্ৰহণ কৰে বা কোনো বুঢ়াই ল’ৰাৰ ভূমিকা গ্ৰহণ কৰে আৰু অভিনয়ত নিজৰ স্বভাৱক বিশ্বাসঘাতকতা কৰে, তেতিয়া সেই প্ৰতিনিধিত্বক ‘অস্বাভাৱিক’ (বীৰুপা) বোলা হয়।

অনুকৰণীয় অনুকৰণ

৩১-৩২। যেতিয়া কোনো পুৰুষে নাৰীৰ চৰিত্ৰ গ্ৰহণ কৰে,[5] সেই অনুকৰণক শ্ৰেষ্ঠ অভিনেতাসকলে অনুকৰণমূলক (ৰূপানুছাৰিণী) বুলি কয়। এগৰাকী মহিলাইও ধৰি ল’ব পাৰে যে যদি তেওঁ ভাল পায়, প্ৰকৃত অনুশীলনত পুৰুষৰ ভূমিকা। কিন্তু এজন বুঢ়া আৰু এজন যুৱকে ইজনে সিজনৰ আচাৰ-ব্যৱহাৰ [অনুকৰণ কৰিবলৈ] চেষ্টা কৰা উচিত নহয়।[6]

‘নাট’ শব্দৰ অৰ্থ

৯৫) নাট মূলৰ অৰ্থ হ’ল ‘কাৰ্য্য কৰা’ (সাক্ষৰিক অৰ্থত কাম কৰা) আৰু সেয়েহে তেওঁ বাৰে বাৰে আৱেগ, অৱস্থা আৰু স্বভাৱ থকা মানুহৰ কাহিনীৰ অভিনয় (নাটয়তি) কৰাৰ লগে লগে তেওঁক কোৱা হয় (সাক্ষৰিক অৰ্থত তেওঁ হৈ পৰে) ক নাট (অভিনেতা)।

## The Benediction

96-97. As one pleases by it the audience (lit. people) with sweet words of blessing, it is called Nāndī (Benediction). That which is spoken in the performance of a play to please people in various ways, with Sanskrit and Prakrit recitatives, is to be known as Nāndī.

## Definition of a Director

98. One who knows from the teaching of the learned (śiṣṭa) the principles (sūtra) of applying songs, instrumental music and recitatives in their unity, is called a Sūtradhāra (Director).[[38]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83338%22%20%5Co%20%22For%20another%20definition%20of%20the%20S%C5%ABtradh%C4%81ra%20see%2066-74%20above.)

## Definition of a Playwright

99. Because he puts in [different] Sentiments, States and Temperaments, as taught in the Śāstra, in different characters, a person is called a playwright (nāṭyakāra).[[39]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83339%22%20%5Co%20%22His%20duty%20was%20to%20compose%20a%20play%20on%20any%20given%20theme.%20He%20is%20comparable%20to%20%E2%80%98poets%E2%80%99%20employed%20by%20Elizabethan%20theatrical%20companies.%20For%20more%20about%20the%20playwright%20see%20the%20introduction.)

দ্য বেনেডিকচন

৯৬-৯৭। যেনেকৈ ইয়াৰ দ্বাৰা দৰ্শকক (শব্দ মানুহক) আশীৰ্বাদৰ মধুৰ বাক্যৰে সন্তুষ্ট কৰা হয়, ইয়াক নান্দী (আশীৰ্বাদ) বোলা হয়। নাটকৰ পৰিবেশনত সংস্কৃত আৰু প্ৰাকৃত আবৃত্তিৰে মানুহক সন্তুষ্ট কৰিবলৈ যি কথা কোৱা হয়, সেই কথাক নান্দী বুলি জনা যায়।

এজন সঞ্চালকৰ সংজ্ঞা

৯৮) যিজনে বিদ্বানৰ (শিষ্ঠ) শিক্ষাৰ পৰা গীত, বাদ্যযন্ত্ৰ আৰু আবৃত্তিৰ ঐক্যত প্ৰয়োগ কৰাৰ নীতি (সূত্ৰ) জানে, তেওঁক সূত্ৰধাৰ (পৰিচালক) বোলা হয়।[38]

নাট্যকাৰৰ সংজ্ঞা

৯৯) যিহেতু তেওঁ শাস্ত্ৰত শিকোৱা ধৰণে [বিভিন্ন] আৱেগ, অৱস্থা আৰু স্বভাৱ বিভিন্ন চৰিত্ৰত ৰাখে, সেয়েহে এজন ব্যক্তিক নাট্যকাৰ (নাট্যকাৰ) বুলি কোৱা হয়।[39]

## Definition of an Actor

100. One who can apply the music of four kinds of instrument, and produce a play according to the meaning of the Śāstra as well as his own reasoning, is called an actor. (naṭa).[[40]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83340%22%20%5Co%20%22This%20probably%20shows%20the%20original%20connection%20of%20drama%20with%20music%20of%20all%20kinds.)

## Definition of an Actress

101. A woman who knows all about the playing of drums, Laya (tempo) and Tāla and is conversant with Sentiments, and is beautiful in all her limbs, should be made an actress[[41]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83341%22%20%5Co%20%22This%20word%20has%20been%20used%20by%20Bh%C4%81sa.%20See%20Pratim%C4%81%20I.%204.8.) (nāṭakīyā).

## The Crown-maker

102. He who makes masks and various special dresses together with headgears (śīrṣaka = pratiśīrṣaka) suited to various characters, is called a crown-maker (mukuṭakāra).[[42]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83342%22%20%5Co%20%22For%20rules%20about%20crowns%20see%20XXIII.%20129ff.)

অভিনেতাৰ সংজ্ঞা

১০০) যিজনে চাৰিবিধ বাদ্যযন্ত্ৰৰ সংগীত প্ৰয়োগ কৰিব পাৰে, আৰু শাস্ত্ৰৰ অৰ্থৰ লগতে নিজৰ যুক্তি অনুসৰি নাটক প্ৰস্তুত কৰিব পাৰে, তেওঁক অভিনেতা বোলা হয়। (নাট)।[40]

এগৰাকী অভিনেত্ৰীৰ সংজ্ঞা

১০১) যিগৰাকী মহিলাই ঢোল, লায় (টেম্পো) আৰু তাল বজোৱাৰ সকলো কথা জানে আৰু চেন্টিমেণ্টৰ সৈতে পৰিচিত, আৰু সকলো অংগত ধুনীয়া, তেওঁক অভিনেত্ৰী[41] (নাটকিয়া) কৰা উচিত।

মুকুট নিৰ্মাতা

১০২) যিয়ে বিভিন্ন চৰিত্ৰৰ অনুকূল মূৰৰ ঢাকনি (শিৰ্ষক = প্ৰতিশিৰ্ষক)ৰ সৈতে মুখা আৰু বিভিন্ন বিশেষ সাজ-পোছাক তৈয়াৰ কৰে, তেওঁক মুকুট নিৰ্মাতা (মুকুটকাৰ) বোলা হয়।[42]

## Women in Men’s Roles

37. In temples,[[9]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83309%22%20%5Co%20%22Devad%C4%81s%C4%ABs%20or%20%E2%80%98maid-servants%20to%20gods%E2%80%99%20seem%20to%20have%20been%20not%20only%20dancers%2C%20but%20also%20actresses%20assuming%20male%20roles%20also.) palaces[[10]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83310%22%20%5Co%20%22For%20the%20reason%20of%20women%20assuming%20male%20roles%20see%20above%20notes%20on%2033-34.) and houses of army-leaders and other prominent persons, dramatic performances (prayoga) are mostly held by women in men’s role.

## Women’s Special Merit

38. A delicate person’s role is always to be taken up by women. Hence, in case of women as well as gods and men of delicate nature [women are to assume the roles].

39. [It is for this reason that] drama came to be established in heaven[[11]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83311%22%20%5Co%20%22Cf.%20Vikram%20III.%20%28Vi%E1%B9%A3kambhaka%29.) through Rambhā, Urvaśī[[12]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83312%22%20%5Co%20%22See%20below%20XXXVI.%2060.) and the like [nymphs]. And similar has been the case in king’s harems in this world.

পুৰুষৰ ভূমিকাত মহিলা

৩৭) মন্দিৰ,[9] ৰাজপ্ৰসাদ[10] আৰু সেনানেতা আৰু অন্যান্য বিশিষ্ট ব্যক্তিৰ ঘৰত নাটকীয় অভিনয় (প্ৰযোগ) বেছিভাগেই পুৰুষৰ ভূমিকাত মহিলাই কৰে।

মহিলাৰ বিশেষ যোগ্যতা

৩৮) এজন সুক্ষ্ম ব্যক্তিৰ ভূমিকা সদায় মহিলাই গ্ৰহণ কৰিব লাগে। সেয়েহে নাৰীৰ লগতে সুক্ষ্ম প্ৰকৃতিৰ দেৱতা আৰু পুৰুষৰ ক্ষেত্ৰত [মহিলাই ভূমিকা গ্ৰহণ কৰিব লাগে]।

৩৯) [এই কাৰণেই] ৰম্ভা, উৰ্বশি[12] আৰু তেনেধৰণৰ [ অপেশ্বৰী]ৰ জৰিয়তে স্বৰ্গত[11] নাটক প্ৰতিষ্ঠা হ'ল। আৰু এই পৃথিৱীত ৰজাৰ হাৰেমত একেধৰণৰ পৰিস্থিতি হৈছে।

## Training Women in Different Roles

40. Directors (lit. masters) should instruct women according to the Śāstras, but they should not themselves give coaching to women in learning their [feminine] roles.

41-42. But masculine (lit. depending on men) roles should be carefully directed by them.

As natural amorousness is observed in women, their naturally graceful limbs are easily accessible to Sauṣṭhava; and sportful nature[[13]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83313%22%20%5Co%20%22The%20sportful%20nature%20belongs%20naturally%20to%20males.) will be their additional qualities (lit. ornaments) [when they assume a male role].

নাৰীক বিভিন্ন ভূমিকাত প্ৰশিক্ষণ দিয়া

৪০) পৰিচালকসকলে (সাক্ষৰিক অৰ্থত মাষ্টৰসকলে) নাৰীক শাস্ত্ৰ অনুসৰি নিৰ্দেশনা দিব লাগে, কিন্তু তেওঁলোকে নিজেই মহিলাসকলক তেওঁলোকৰ [নাৰীসুলভ] ভূমিকা শিকিবলৈ প্ৰশিক্ষণ দিব নালাগে।

৪১-৪২। কিন্তু পুৰুষসুলভ (সাক্ষৰিক অৰ্থত পুৰুষৰ ওপৰত নিৰ্ভৰ কৰি) ভূমিকা তেওঁলোকৰ দ্বাৰা সযতনে পৰিচালিত হ’ব লাগে।

নাৰীৰ স্বাভাৱিক প্ৰেমিকতা দেখা পোৱাৰ দৰে তেওঁলোকৰ স্বাভাৱিকভাৱে ৰূপৱতী অংগবোৰ সৌষ্ঠৱৰ বাবে সহজেই পোৱা যায়; আৰু ক্ৰীড়াপ্ৰেমী প্ৰকৃতি[13] তেওঁলোকৰ অতিৰিক্ত গুণ (সাক্ষৰ অলংকাৰ) হ'ব [যেতিয়া তেওঁলোকে পুৰুষৰ ভূমিকা গ্ৰহণ কৰে]।

## Characteristics of a typical Heroine

84-86. A woman with the following qualities should be given the role of a Heroine: she should be endowed with a good physical form, good qualities, character and young age and should possess gold necklace and garlands and should be shining, affectionate, sweet, and should possess charming words with a lovely voice and should be steady (lit. unperturbed) in the exercise (yogyā), and conversant with Laya and Tāla and Sentiments, and should have all kinds of ornaments and be dressed with garlands and scents.[[30]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83330%22%20%5Co%20%22The%20last%20hemistich%20of%20the%20text%20probably%20shows%20textual%20confusion.)

এগৰাকী সাধাৰণ নায়িকাৰ বৈশিষ্ট্য

৮৪-৮৬। তলত উল্লেখ কৰা গুণ থকা নাৰীক নায়িকাৰ ভূমিকা দিয়া উচিত: ভাল শাৰীৰিক ৰূপ, ভাল গুণ, চৰিত্ৰ আৰু কম বয়সেৰে সজ্জিত হ’ব লাগে আৰু সোণৰ হাৰ আৰু মালাৰ অধিকাৰী হ’ব লাগে আৰু জিলিকি থকা, মৰমিয়াল, মিঠা, আৰু হ’ব লাগে মৰমলগা কণ্ঠৰ মনোমোহা শব্দৰ অধিকাৰী হ'ব লাগে আৰু ব্যায়ামত স্থিৰ (সাক্ষৰ অৰ্থত অবিক্ষিপ্ত) হ'ব লাগে (যোগা), আৰু লায় আৰু তালা আৰু চেন্টিমেণ্টৰ সৈতে পৰিচিত হ'ব লাগে আৰু সকলো ধৰণৰ অলংকাৰ থাকিব লাগে আৰু মালা আৰু সুগন্ধিৰ সৈতে সাজ-পোছাক পৰিধান কৰিব লাগে।[30]

## Women disqualified to take up a role

86-87. But a woman should not be made a Heroine in any theatrical show when she smiles on wrong occasions, is rough [in appearance], has an uneven gait and movement, persistent anger, miserable look, and is always haughty and fickle. These are the characters that the producers of plays should know about.

মহিলাসকলে ভূমিকা গ্ৰহণ কৰিবলৈ অযোগ্য

৮৬-৮৭। কিন্তু ভুল অনুষ্ঠানত হাঁহিলে, [দেখাত] ৰুক্ষ, খোজ আৰু গতিবিধি অসমান, অবিৰত খং, দুৰ্বিষহ চেহেৰা, সদায় অহংকাৰী আৰু চঞ্চল হ’লে কোনো নাৰীক নাৰীক কোনো নাট্য অনুষ্ঠানত নায়িকা হিচাপে গঢ়ি তোলা উচিত নহয়। নাটকৰ প্ৰযোজকসকলে এইবোৰ চৰিত্ৰৰ বিষয়ে জনা উচিত।

## Members of a typical theatrical party

88-90. I shall next speak of different members of a theatrical party (bharata). They are: Bharata[[31]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83331%22%20%5Co%20%22The%20term%20%5C%E2%80%9CBharata%5C%E2%80%9D%20seems%20to%20have%20originally%20meant%20those%20who%20sang%20ballads%20connected%20with%20the%20heroic%20exploits%20of%20the%20Bharata%20race.%20The%20term%20%E2%80%98Bharthari%E2%80%99%20meaning%20singers%20on%20the%20exploits%20of%20Bhart%E1%B9%9Bhari%20a%20prince%20who%20renounced%20the%20world%20and%20attained%20spiritual%20eminence%2C%20is%20analogous%20to%20Bharata.%20The...) [proper] (actor), who resort to Bharata (i.e. his art), the Jester (vidūṣaka), the musicians (tauripa), the actor-dancers (naṭa), the Director (sūtradhāra), playwright (nāṭyakāra) the crown-maker (mukuṭakāraka), the maker of ornaments (ābharaṇakṛt) and garlands, the dyer (rajaka), the painter (citrakāra), other and craftsmen (kāru and śilpin), and Kuśīlavas and others who are to be known by their names.

এটা সাধাৰণ নাট্য দলৰ সদস্য

৮৮-৯০। ইয়াৰ পিছত মই এটা নাট্যদলৰ (ভাৰত) বিভিন্ন সদস্যৰ কথা ক’ম। সেইবোৰ হ’ল: ভৰত[31] [উচিত] (অভিনেতা), যি ভৰতৰ আশ্ৰয় লয় (অৰ্থাৎ তেওঁৰ শিল্প), জেষ্টাৰ (বিদুষক), সংগীতজ্ঞ (তৌৰীপা), অভিনেতা-নৃত্যশিল্পী (নাট), পৰিচালক (সূত্ৰধাৰ), নাট্যকাৰ (নাট্যকাৰ) মুকুট নিৰ্মাতা (মুকুটকাৰক), অলংকাৰ নিৰ্মাতা (আভাৰংকৃত) আৰু মালা নিৰ্মাতা, ৰং কৰা (ৰাজক), চিত্ৰকৰ (চিত্ৰকাৰ), অন্যান্য আৰু শিল্পী (কাৰু আৰু শিলপিন), আৰু কুশিলৱ আৰু অন্যান্য যিসকলে... তেওঁলোকৰ নামেৰে জনা যাব।

## Characteristics of Bharata

91. As he alone conducts as the leader [the performance of] a play by acting in many roles and playing many instruments and by providing many accessories, he is called Bharata.[[32]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83332%22%20%5Co%20%22See%20note%201%20to%2088-90%20above.)

## Characteristics of a Jester

92-93. One who looks to people’s pleasure, can imitate manners of all people, resorts to various [means] and mixes with women, is ready-witted in disclosures made through Pleasantry,[[33]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83333%22%20%5Co%20%22See%20XXII%2C%2050.) or in Covert Pleasure[[34]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83334%22%20%5Co%20%22See%20XXII%2C%2053.) and is clever, and can give censure through his words, is to be known as a Jester (vidūṣaka).[[35]](https://www.wisdomlib.org/hinduism/book/the-natyashastra/d/doc210235.html%22%20%5Cl%20%22note-e-83335%22%20%5Co%20%22For%20another%20definition%20of%20a%20Jester%20see%2079%20above.)

ভৰতৰ বৈশিষ্ট্য

৯১) যিহেতু তেওঁ অকলে বহু ভূমিকাত অভিনয় কৰি আৰু বহুতো বাদ্যযন্ত্ৰ বজাই আৰু বহুতো আনুষংগিক সামগ্ৰী প্ৰদান কৰি নাটকৰ নেতা হিচাপে [প্ৰদৰ্শন] পৰিচালনা কৰে, সেয়েহে তেওঁক ভাৰত বুলি কোৱা হয়।[32]

এজন জেষ্টাৰৰ বৈশিষ্ট্য

৯২-৯৩। যিজনে মানুহৰ আনন্দৰ ফালে চায়, সকলো মানুহৰ আচাৰ-ব্যৱহাৰ অনুকৰণ কৰিব পাৰে, বিভিন্ন [উদ্দেশ্য]ৰ আশ্ৰয় লয় আৰু নাৰীৰ সৈতে মিহলি হয়, তেওঁ প্লেচেণ্ট্ৰিৰ জৰিয়তে[33] বা গোপন আনন্দৰ[34] প্ৰকাশত সাজু হয় আৰু চতুৰ হয়, আৰু... তেওঁৰ কথাৰ জৰিয়তে নিন্দা কৰিব পাৰে, তেওঁক জেষ্টাৰ (বিদুষক) বুলি জনা যায়।[35]